Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przestraszyli się Filistyni, bo powiedzieli: Bóg wszedł do obozu.\* Mówili też: Biada nam,\*\* bo nic takiego nie zdarzyło się wcześniej!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przestraszyli się, bo uznali, że do obozu wszedł sam Bóg! Biada nam — powtarzali. — Nic takiego wcześniej się nie zdarzyło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Filistyni zlękli się, gdyż mówiono: Bóg przybył do ich obozu. I mówili: Biada nam, bo czegoś takiego nigdy przedtem nie było. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zlękli się Filistynowie, gdyż mówiono: Przyszedł Bóg do obozu ich, i rzekli: Biada nam! bo nie było nic takowego przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlękli się Filistynowie, rzekąc: Przyszedł Bóg do obozu. I wzdychali, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni przelękli się. Mówili: Bóg przybył do obozu. Mówili: Biada nam! Nigdy dawniej czegoś podobnego nie było. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestraszyli się Filistyńczycy, gdyż mówiono: Przybył ich Bóg do obozu. Rzekli więc: Biada nam, gdyż czegoś takiego dotąd nie było. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni przestraszyli się i mówili: Bóg przybył do obozu. Mówili także: Biada nam, gdyż czegoś podobnego wcześniej nie było! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni wpadli w popłoch. Mówili bowiem: „Bóg przyszedł do obozu. Przedtem tak nie było. Biada nam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przerazili się przeto Filistyni, bo mówili: - Bóg przybył do obozu! Biada nam, bo nigdy przedtem tak nie bywało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці злякалися і сказали: Це боги прийшли до них до табору. Горе нам. Спаси нас, Господи, сьогодні, бо це не сталося вчера і третього (дня). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Pelisztini się obawiali, bo mówiono: Bóg przybył do obozu! Więc zawołali: Biada nam! Bo nie było tak ani wczoraj, ani niegdyś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Filistyni się zlękli, mówili bowiem: ”Bóg przybył do obozu!” Rzekli więc: ”Biada nam, bo coś takiego jeszcze nigdy się nie zdarzyło! |

1. 1) Wg G: to są bogowie, którzy przyszli do nich, οὗτοι οἱ θεοὶ ἥκασιν πρὸς αὐτοὺς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: ocal nas, Panie, ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wcześniej, אֶתְמֹול ׁשִלְׁשֹם , idiom: wczoraj przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-4)